

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно,  
моё сердце!

Теснение в груди - опасный  
знак.

Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот  
шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,

Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!

Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.

Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы

у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця

ты!

Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так  
громко,

и из груди моей не рвись с такой  
тоской!

Уже сдержатъ тебя не в силах я  
нисколько -

так подожди, не рвись всё  
время в бой!

Ужель после трудов,  
мучительных сомнений

желанный час успеха не  
придѣт?

Так успокойся же, уйми своё  
волнение...

О сердце бедное, оно победы  
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*